

Marriage Document (Ketuba)

David Haim Benveniste

Under a good omen

On Sunday, thirtieth of Mar Heshvan, that is Rosh Hodesh Kislev of the year five thousand five hundred and seventy eight since the creation of the world, as we count here at Altona on the river Elbe, came before us, the witnesses signed here to the honorable worthy and pleasant gentleman, Mr. David Haim, son of the honorable old Mr. Moshe Benveniste of blessed memory, and said unto the modest bride, the widow lady Debora, daughter of Abraham Lopes Fernandez of blessed memory: be thou my wife according to the religious customs of Moses and Israel. And with the help of heaven shall work, and honour and feed and support you, as is the custom of Jewish husbands who work, and honour and feed and support their wives faithfully; and I assign to you a widow's dowry of two hundred zus silver, worthy and designated for you by our sages, and your food and your clothing and your personal needs – in the way of all people, and the fine widow, lady Debora agreed to be his wife, and the dowry that she brought to him and the addition that the bridegroom added on his account, all those are recorded in detail in a separate agreement executed for them by the notary. Gottfr. Gabr. Raym. Roettgen on Friday, 14th October 1814, 30th Hesvan, 5575 – first day of Rosh Hodesh Kislev, and they prevail in all their authority as if they were written in this marriage document here. And thus said unto us the honorable bride groom Mr. David Haim: I take on me, and my heirs after me the full responsibility and guarantee of this document for paying and covering it out of all my good property and possession that belong to me everywhere. Properties that I have acquired already, or that I may acquire in the future, properties with sureties or liens attached – or without those. All of those will be guarantees and vouch for paying the sums of this marriage contract as is the practice with all marriage contracts made out according to the decisions of our sages, and as formal bills or conditional stipulations only. And we enacted in a proper manner the acquisition of ownership from the bridegroom to the bride of all that is written up in the above document – and all is truly attested and confirmed.

Witness (-)

bridegroom (-)

Witness (-)

Yet – those stipulations contracted between the bride-groom and the bride, set up by notary in the year 5574, and what we added to them and what we withdrew therefrom and have it stipulated otherwise in this year 5578 after creation, exist in full power and strength like the double conditions of “Bne Gad and Bne Reuben” as if they also were written in this marriage document, and we enacted in a proper manner here also the acquisition of ownership from the bridegroom to the bride and from today until eternity every thing is truly attested, confirmed and shall stand lastingly.

Hazan Jsr. Delmonte
(Witness) Testigo
Hardy Magnus
(Witness) Als Zeuge

David Delemos
(Bridegroom) Noivo

באחד

בשבת שלשים יום לחדשו מרחשון שהוא ראש חדש
 כסלו שנת חמשת אלפים וחמט מאות ושבעים ושמונה
 לפריאת עולם למנון שאנו מניין זה אלמוט מתאדי נהר
 עלב מקיף יתה לפלט עדים חמ בא הבחור הנחמד היקר
 ונעלה כל דוד היים בכה הישיש משה בניניסתי ניע ואמר לה לכלה הצטיעה
 ארמלתא מרת דבורה בת אברהם לאפעס פערנאנדעס ניע הוי ליראנתו כדת
 משה וישראל ואנא בסד אפלה ואוקיר ואיזון ואפרנס יתיב! כהלכות גוברין
 יהודאין דפלאין ומוקריין וזנין ומפרנסין לנשיהון בקושטא ויהיבנא ליכי מהר
 ארמולותיכי כסף זוזי כזאתן דחזי ליכי מדרבנן ומזונותיכי וכסותיכי וסמקתיכי
 ומיעל לותיכי כאורח כל ארעא ויצביאת מרת דבורה ארמלתא דאנהות
 לי' לאנתו והנדונא דהנעלת ליה והתוספת שהוסיף לה החתן מן דיליה
 הכל כתוב ומפורש בשטר בפני עצמו שיעשו בניהם על ידי השר הנאמן
 הטטאריוס גאטפר / גאבר / ריימ / ראטגען / ביום יום א למד לחדש
 חשון תקעה שהוא יום יד לחדש אקטאבר שנת אלף ושמונה וארבעה עשר
 שלהם והם קיימים בכל תוקף כאלו היו כתובים בשטר כתובה זו וכך
 אמר לנו כל דוד חיים חתן דנן אחריות וחומר שטר כתובתא דא קבלית
 עליו ועל ירתי בתראי להתפרעא מן כל שפר ארת נכסין וקנינין דאית לי
 תחות כל שמויא דקנינא ודעתיד אנא למקנינכסין דאית להון אחריות ואגב
 דלית להון אחריות כול הון יהון אחראין וערבאין לפרוע מנהון שטר כתובתא
 דא כאחריות וחומר כל שטרי כתובות דנהיגי בבנת ישראל העשוין כתיקון
 חכמים זל דלא באסמכתא ודלא קטומסי דשטרי וקנינא מיד וזחתן ליד
 הכלה הנל על כל מה דכתיב ומסרש לעיל במנא דכשר למקנינא בההכל שריו ובירוקים

Abraham Salomons
St. Louis
Mandy Magnus
St. Louis

David de Lemos
Noiro

ואולם

התנאים שהתנו ביניהם החתן והכלה שניעשו על ידי נאטריוס
 בשנת תקעד ומה שזרענו מתנאים הנזכרים שם והרתנינו
 אחרים תחתיהם בשנה הזאת שנת חמשת אלפים וחמט
 מאות ושבעים ושמונה לבס חס קיימים בכל תוקף ויעזו כתנאי בני גד ובני
 ראובן וכאלו היו כתובים בשטר כתובה זו דלעיל וקנינא בהחתיך הנל
 ומהכלה הנל על כל הכתוב שם באותו שטר במנא דכשר למקנינא ביה
 מן יומא דנן ובעלם הכל שר וברור וקיים

Abraham Salomons
St. Louis
Mandy Magnus
St. Louis

David de Lemos
Noiro